

מקרא הקיצורים:

<sup>HE</sup>(<sup>HE</sup>) = Words in Modern Hebrew

<sup>JB</sup>(<sup>JB</sup>) = Words in the Jewish dialects of Baghdad

<sup>M</sup>(<sup>M</sup>) = Words in a Muslim Arabic dialect

***maxṭūba l-Yamīn* (əl-Yamīn is engaged)**

Speakers:

A: Ruhama Rahamim (היכרות עם בעלה: 0:05-4:43)

B: Yehudit Henshke

|   |  |
|---|--|
| <p>A: <i>ana yağdū-ni...</i><br/><i>ktīḡ ḡadō-ni.</i><br/>...<br/><i><sup>HE</sup>(ani)<sup>HE</sup> waḥda,</i><br/><i>satt <sup>JB</sup>(<sup>a</sup>wlād)<sup>JB</sup> wu-waḥda.</i><br/><i>abū-ya qāl:</i><br/><i>lā?!</i><br/><i>mā azawwəḡ-a,</i><br/><br/><i>mā aṭ<sup>c</sup>-ha l-aḥḥad.</i><br/><br/><i>kull əl-waqət <sup>JB</sup>(yīḡōn)<sup>JB</sup>:</i><br/><i>yā Salmān! yā Salmān! yā Salmān!</i><br/><br/><i>lā! lā! lā! lā! lā!</i><br/><br/><i><sup>M</sup>(nhār)<sup>M</sup> wāḥəd wu-ḡat <sup>JB</sup>(<sup>c</sup>ammət-<br/>i)<sup>JB</sup>.</i><br/><i>ma-<sup>JB</sup>(ḡwaḡīn)<sup>JB</sup>,</i><br/><i><sup>HE</sup>(eḥad)<sup>HE</sup> <sup>JB</sup>(ṣōb)<sup>JB</sup>-əl-ləxx.</i><br/>...<br/><i><sup>JB</sup>(<sup>c</sup>ammət-i)<sup>JB</sup> <sup>HE</sup>(ba<sup>a</sup>)<sup>HE</sup> l-<sup>c</sup>amm-i,</i><br/><br/><i>qalat-l-u:</i><br/><i>Brahām, Brahām!</i></p> | <p>I was sought after...<br/>Many (men) wanted (to marry) me.<br/><br/>I was the only girl,<br/>among six brothers.<br/>My father said:<br/>No!<br/>I am not going to marry her (to<br/>anyone).<br/>I am not going to give her (away to<br/>anyone).<br/>People always came to him (saying):<br/>Salmān! Salmān! Salmān! (Give us<br/>your daughter).<br/>(And he would answer:) No! No! No!<br/>No! No!<br/>One day my paternal aunt came.<br/><br/>We were neighbors,<br/>(living) next to each other.<br/><br/>My paternal aunt came to my<br/>paternal uncle,<br/>and told him:<br/>Brahām! Brahām!</p> |
|---|--|

*taʿāl d-aǧīd aqul-l-ak.*

*qal-l-a:*

*qalī-l-i.*

*qalat-l-u:*

*qaltū-l-u l-Salmān wu-mā ġād...*

*mā ġād-l-i ġwāb.*

*qal-l-a:*

*škūn ġa... <sup>JB</sup>(təǧdēn)<sup>JB</sup>?*

*qalat-l-u:*

*nəḥna nǧīd Raḥma l-Yamīn.*

*ʿamm-i šafan.*

*qal-l-a:*

*zǧīǧa.*

*ana bətt ʿašra snīn wu-nuṣṣ.*

*qalat-l-u:*

*kull <sup>M</sup>(ən-nās yiǧū)<sup>M</sup> <sup>JB</sup>(qa)<sup>JB</sup>-yaǧdū-ha.*

*la-<sup>JB</sup>(yǧuḥōn)<sup>JB</sup> yaxdū-ha.*

*<sup>HE</sup>(ve-az)<sup>HE</sup> satku.*

*ʿamm-i b-əl-ʿīd ġā ʿala-abū-ya.*

*qal-l-u l-abū-ya:*

*Salmān!*

*<sup>JB</sup>(ənta)<sup>JB</sup> lā taṭʿi ġwāb l-aḥḥad.*

*qal-l-u:*

*<sup>JB</sup>(hayyi)<sup>JB</sup> ġwāb?*

*qal-l-u:*

*ʿala-bənt-ak.*

...

*qal-l-u:*

*taʿǧəf ʿĠzāla <sup>HE</sup>(baʿa)<sup>HE</sup> ʿala-Raḥma*

*tǧīd-a l-Yamīn.*

*qal-l-u:*

*yaḥḥa!*

*<sup>HE</sup>(ex)<sup>HE</sup> ana axaṭṭəb-a hassa?*

*mən hassa zǧīǧa?*

*qal-l-u:*

Come here, I want to tell you  
(something).

He told her:

Tell me.

She told him:

I told Salmān but he did not...

He did not give me an answer.

He told her:

What do you want?

She told him:

We want Raḥma l-Yamīn's hand  
(probably for her son).

My paternal uncle looked (at her).

He told her:

She is young.

I was (only) ten and a half years old.

She told him:

Everybody is coming to ask her hand.

Someone might take her.

And then they shut up (meaning: the  
paternal uncle understood).

My paternal uncle came to my father  
during the holiday.

He told my father:

Salmān!

Do not give an answer to anyone.

He told him:

An answer about what?

He told him:

About your daughter.

He told him:

Did you know that Ġzāla came to  
Raḥma and told her that she wants  
her (for her son).

He told him:

No way!

How can I give her hand away now?

When she is so young.

He told him:

*zǧīǧa mā zǧīǧa.*  
*qūl ī,*  
*wu-yxaṭbū-ha.*  
*xataǧ kull-hum ysam<sup>ᶜūn</sup>,*  
*maḥḥad <sup>JB</sup>(yǧǧi)<sup>JB</sup> yaxṭab.*

*abū-ya şafan.*  
*ᶜamm-i <sup>HE</sup>(ḥazak)<sup>HE</sup>.*

*qal-l-u:*  
*sədd!*  
*sədd ḥalq-ak.*  
*ya||a!*  
*<sup>HE</sup>(lakaḥti)<sup>HE</sup>.*  
*qūl ē wu-hā hiyya.*  
*saktu.*  
*ǧāḥ ᶜamm-i,*  
*qal-l-a l-ᶜammat-i,*  
*qal-l-a:*  
*ī.*

*abū-ya mā qāl ī.*  
*<sup>HE</sup>(aval)<sup>HE</sup> ᶜamm-i qāl ē.*  
*ǧāḥ ᶜala-ʔaxt-u qal-l-a ī.*  
*maxṭūba l-Yamīn.*  
*w-abū-ya mā qāl ē.*

...

*abū-ya sakat.*

B: But they did not say anything to you?

A: *lā-bnāt mā yqulūn šēn.*

...

*<sup>JB</sup>(yǧǧi)<sup>JB</sup> ᶜlē-na yǧīd yšūf-ni,*

*<sup>HE</sup>(ani omeret)<sup>HE</sup>:*

*l-aṭla<sup>ᶜ</sup> fōq.*

*<sup>HE</sup>(nəbraḥ)<sup>HE</sup>.*

*lā-ş-şaṭaḥ.*

Young or not.

Say yes,

and she will get engaged.

In order for everybody to hear,  
so that no one comes to ask her  
hand.

My father looked (at him).

My paternal uncle was stubborn  
(literally: strong).

He told him:

Shut up!

Shut your mouth up!

Do it!

I am taking her.

He said yes and that was it.

They shut up.

My paternal uncle went,

and told his sister,

he told her:

Yes.

My father did not say yes.

But my paternal uncle said yes.

He went to his sister and told her yes.

əl-Yamīn is engaged.

But my father did not say yes.

My father did not say anything.

They did not use to ask the girls (for  
their agreement).

He (the future husband) would come  
to our house to see me,  
and I would tell (myself:)

Go up!

Run away!

To the roof.